

Quelle(s) place(s) pour les œuvres traduites ? (2/5)

Première partie : Qu'est-ce qui indique qu'une œuvre traduite est une œuvre seconde ?

Yves Chevrel
4 décembre 2008
ENS LSH

**Éléments d'accompagnement de la conférence d'Yves Chevrel
(compilés par Kevin Pinault pour [La Clé des langues](#))**

-1- Boris Vian / Vernon Sullican

Ecrivain américain imaginaire, inventé par Boris Vian (1920-1959), qui prétendait en être le (pseudo-) traducteur. L'invention de ce personnage lui permit de publier des romans dans le style des thrillers américains en vogue dans les années 1940.

<http://lartdaimer.free.fr/num/4/vian.htm>

-2- Lettres portugaises

Publiées en 1669, les *Lettres portugaises traduites en français* se présentaient comme la traduction de 5 lettres d'une religieuse portugaise à un officier français, son amant. Les spécialistes s'accordent aujourd'hui pour les attribuer au comte de Guilleragues (1628-1685).

Avis au lecteur : « J'ai trouvé le moyen de recouvrer une copie correcte de la traduction de cinq lettres portugaises »

http://fr.wikisource.org/wiki/Lettres_portugaises_traduites_en_fran%C3%A7ais
http://fr.wikipedia.org/wiki/Lettres_portugaises

-3- Olivier Brusson

Publié anonymement en 1823, *Olivier Brusson* est une traduction/adaptation, par Henri de Latouche (1785-1851), d'une œuvre de E.T.A. Hoffmann, *Mademoiselle de Scudéri*.

Les œuvres complètes de E.T.A Hoffmann (1776-1822) seront par la suite traduites en français par Adolphe Loève-Veimars (1801-1854), écrivain, traducteur et pionnier de la littérature comparée.

-4- John Gabriel Borkman

Pièce d'Henrik Ibsen (1828-1906). Jouée en décembre 2008 au Théâtre national de Bretagne (Rennes), selon l'adaptation du metteur en scène allemand Thomas Ostermeier.

-5- Ivo Andrich (1892-1975)

Auteur serbo-croate, prix Nobel de Littérature en 1961.

http://nobelprize.org/nobel_prizes/literature/laureates/1961/andric-bio.html

-6- Les Bienveillantes (2006)

Le roman *Les Bienveillantes* a valu à son auteur, l'écrivain américain d'expression française Jonathant Littell, le prix Goncourt et le Grand Prix du Roman de l'Académie française en 2006.

-7- George Steiner (1929-)

Philosophe, essayiste et romancier polyglotte né à Paris en 1929, George Steiner est notamment un spécialiste de littérature comparée et de théorie de la traduction. Son essai, *The Death of Tragedy*, fut publié en 1961 (*La Mort de la tragédie*, traduction française de Rose Celli, 1965).

http://agora.qc.ca/mot.nsf/Dossiers/George_Steiner

-8- Ibsen, Les Fantômes

Les Revenants (titre original : *Gengangere*, 1881), drame naturaliste en prose du dramaturge norvégien Henrik Ibsen. Traduit en anglais sous le titre *Ghosts*, et en français sous le titre *Les Fantômes*, puis sous *Les Revenants* (Rodolphe Darzens, 1890).

http://agora.qc.ca/mot.nsf/Dossiers/Henrik_Ibsen

-9- August Strindberg (1849-1912)

Ecrivain, dramaturge et peintre suédois. Sa pièce *Till Damaskus* (1898) a été traduite en français sous le titre *Le chemin de Damas*.

-10- traductions de la Bible

Traduction des Septante : cette première traduction en grec de l'Ancien Testament (270 av. J.C.) fut réalisée pour les Juifs d'Alexandrie, qui désiraient un texte dans leur langue habituelle. La légende veut que le souverain Ptolémée II Philadelphe (285-246), mécène de la fameuse bibliothèque d'Alexandrie, ait commandé ce travail à soixante-douze savants qui, isolés les uns des autres dans l'île de Pharos, seraient néanmoins arrivés à la même traduction.

<http://www.bible-service.net/site/017.html>

<http://www.revue-resurrection.org/Et-Dieu-parla-grec-la-Bible-des-Septante>

Traduction de saint Jérôme : c'est vers la fin du 4^e siècle que le pape Damase commande à Jérôme de Stridon une traduction de la Bible en latin. C'est à cette version de la Bible, appelée Vulgate, que l'Eglise catholique donnera le statut d'« authenticité », lors du concile de Trente, en 1546.

<http://www.revue-resurrection.org/La-Bible-latine-de-la-Vetus-latina-a-la-Neo>

<http://fr.wikipedia.org/wiki/Vulgate>

-11- Livre de Tobie

Livre deutérocanonique racontant l'histoire d'un Judéen nommé Tobit.

<http://introbible.free.fr/p2tob.html>

-12- Bruno Roger-Vasselín

Editeur d'une version bilingue des *Essais* de Montaigne, en français ancien et moderne. Ouvrage publié chez Hachette en 2007.

-13- *Introduction à la vie dévote*, 1609

Inspirée d'une série de lettres qu'il avait envoyées à Madame Louis de Chastel en 1609 pour lui prodiguer des conseils spirituels, l'*Introduction à la vie dévote* est l'œuvre la plus connue de François de Sales.

http://fr.wikipedia.org/wiki/Introduction_%C3%A0_la_vie_d%C3%A9vote

<http://www.abbaye-saint-benoit.ch/saints/francoisdesales/viedevote/index.htm>

-14- Sartre : *Œuvres romanesques*

Jean-Paul Sartre, *Œuvres romanesques*, éditées par Michel Rybalka et Michel Contat, Bibliothèque de la Pléiade, 1982.